Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jak młodzieniec poślubia\* dziewicę, tak poślubią cię\*\* twoi synowie, a jak cieszy się pan młody z panny młodej, tak twój Bóg będzie cieszył się tobą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak jak młodzieniec poślubia pannę, tak poślubią cię twoi synowie, i jak cieszy się pan młody z panny młodej, tak twój Bóg będzie cieszył się tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak bowiem młodzieniec poślubia dziewicę, tak twoi synowie cię poślubią. I jak oblubieniec raduje się z oblubienicy, tak twój Bóg będzie się radować z ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jako młodzieniec pannę pojmuje, tak cię sobie pojmą synowie twoi; a jako się oblubieniec weseli z oblubienicy, tak się weselić będzie z ciebie Bóg twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo będzie mieszkał młodzieniec z panną i mieszkać będą w tobie synowie twoi. A będzie się weselił oblubieniec z oblubienice i będzie się weselił z ciebie Bóg twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jak młodzieniec poślubia dziewicę, tak twój Budowniczy ciebie poślubi, i jak oblubieniec weseli się z oblubienicy, tak Bóg twój tobą się rozraduje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jak młodzieniec poślubia pannę, tak poślubi cię twój Odnowiciel, a jak oblubieniec raduje się z oblubienicy, tak twój Bóg będzie się radował z ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak młodzieniec poślubia pannę, tak twoi synowie poślubią ciebie, i jak oblubieniec raduje się oblubienicą, tak twój Bóg rozraduje się tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jak młodzieniec poślubia dziewicę, tak twój Budowniczy poślubi ciebie. I jak pan młody cieszy się panną młodą, tak twój Bóg będzie radował się tobą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jak dziewicę poślubia młodzieniec, tak ciebie poślubi Ten, który cię zbudował. Jak oblubieniec raduje się swą oblubienicą, tak Bóg twój radować się będzie tobą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І так як живе молодий з дівчиною, так житимуть твої сини з тобою. І буде, що так як зрадіє жених молодою, так зрадіє Господь тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jak młodzieniec zaślubia sobie dziewicę – tak cię wydadzą za mąż twoi synowie; a radością oblubieńca z narzeczonej – tobą będzie się radował twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jak młodzieniec bierze dziewicę na własność jako żonę, tak twoi synowie wezmą cię na własność jako żonę. I radosnym uniesieniem oblubieńca nad oblubienicą będzie się twój Bóg wielce radował tobą. |

1. 1) jak (...) poślubia, ּכִי־יִבְעַל (ki jiw‘al): wg 1QIsa a : bo jak w poślubianiu, כיא כבעול . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) poślubią cię, יִבְעָלּוְך , l. posiądą cię. [↑](#footnote-ref-3)